

A'ñema'trrom

Yeñóche'pa'ch párrro

2



Texto de Comunicación del 2º Primaria

Yanesha



PERÚ

Ministerio
de Educación

El ciudadano que queremos



Perfil de egreso de la Educación Básica

(*) Este aprendizaje es para aquellos estudiantes que tienen como lengua materna una de las 48 lenguas originarias o lengua de señas, y que aprenden el castellano como segunda lengua.

A'ñema'trrom

2

Yeñóchepa'ch párro





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

A'ñema'trrom 2 Yeñóche'ch Párrro - Yanesha' **TEXTO DE COMUNICACIÓN DEL 2° PRIMARIA - YANESHA**

©Ministerio de Educación
Calle Del Comercio 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Segunda edición, 2024
Tiraje: 133 ejemplares
Impreso en junio 2024

Elaboración de contenido

Victor Huayoli López

Revisión lingüística

Lito Fedor López Francis

Validación participativa

Jersi Edwin Crispin López

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

David López Santiago

Diseño y diagramación

Mercy Kary Bruno López

Ilustraciones

Archivo Digeibira-DEIB

Cuidado de edición

David López Santiago

Impreso en:

Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú
RUC 20507839283

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-04004

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Órrtatpan



Amoeraretha akellkañ:

“A'ñema'trrom 2” añpa' akellkareth ayexhkatareth atthoch pha'ñemat. Atsetara akellkareth all órrtena pa'namen ñeth yéthorra'yena ya'netsro, ateth ñerra'm attho: yekakachen, yeptsathechen, yénare'tatse'ten, yéthoten, yépaklla'ten, yeyorayen poetsathoth, yeyexhkatyen ñamha yéparetyena.

Páthe'tets akellkarethopa' allcha' pha'ñema'tyes yátañnesha' poeño'teñ ñamha po'poñ mereñets poeño'teñ.

All ellópa'tetstena akellkareth allcha' phontyesnom phayeñets attho petpatnom ñamha petsotanom a'ñema'teñets, allcha' péthorra'nma párro peyemnesha' ñemha phayaxhtañer, ellopa' o'ch pha'phthotyes apá ñamha ach, esempopa' o'ch pha'knor ñamha pháto'.

Kowenepa'ch phontnom **“A'ñema'trrom 2”**.

¡O'ch yéthorra yoksheñesha'!

1

Nare'tatseteñets

9

Eñóteñets



Neñót ateth yénare'tatse'ten

10

Ya'ñemat kellek

11

Ya'ñemat popoñ mereñets poeñóteñ

15

2

Poetsathecheñets

17

Eñóteñets



Neñót ateth yeptsathechen

18

Ya'ñemat kellek

19

Ya'ñemat popoñ mereñets poeñóteñ

23

3

Po'naren narmets

25

Eñóteñets



Yeñótyes allempo yepo'npen

26

O'ch ya'ñematyes

27

Ya'ñemat ateth thoten po'poñ mereñets

31

4

Kakacheñets

33

Eñóteñets



Yeñótyes ateth yekakachen

34

O'ch ya'ñematyes

35

Ya'ñemat ateth thoten po'poñ mereñets

39

5

Sherbes

41

Eñóteñets



Yeñótyes ateth yésherbeso'ten 42

O'ch ya'ñematyes 43

Ya'ñemat ateth thoten po'poñ mereñets 47

6

Ñeth yeyexkatyen

49

Eñóteñets



Yeñótyes ateth es yeskatyen yanesha' 50

O'ch ya'ñematyes 51

Ñeth yexhkatyen po'poñ mereñets 55

7

Arrapoxhno poetsathemh

57

Eñóteñets



Yeñótyes ateth es yexhkatyen yanesha' 58

O'ch ya'ñematyes 59

Ñeth thotyen po'poñ mereñets 63

8

Yéparetyena

65

Eñóteñets



Yeñótyes ateth partena yanesha' 66

O'ch ya'ñematyes 67

Ñeth thotyen po'poñ mereñets 71

Nare'tatseteñets



Phokwa pha'ñemat kellek allothpa' péserrpare'tyes.

Yanetsro allempo yénare'tatse'ten, añcha' ñanem kowenet ñerra'm eñethe' kowen poya chets, allempopa' nanakcha' me'tyes yenarmexhno. Koyanesharepa' o'ch nare'tet xhop ñamha chech, cheshaneshapa' o'ch nare'tet choch, asheñorrarepa' o'ch nare'tet mam ñamha parant.



1

Neñót ateth yénare'tatse'ten

- 1 Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch péserrpare't. peyenpatá añ a'phtho'teñtso.



- ¿Eso't nare'tenet?
- ¿Eso't rromoenet atthoch nare'tatse'tet?
- ¿Phontapretare't all nare'tatse'tenet?

- 2 Thepa', o'ch phanap pékellkarmo.

a. ¿Eso't pen acheñenesha' tema'nteñtso?

b. ¿Peñótena't nare'te mam?

bh. ¿Esesha't yenpoets all nare'tatse'tenet?



- 3 Pha'phthotyes esthe' nanak eñóten phamo'tsesha attho yénare'ten mam, allothpa' pékellkë' pékellkarmo.



- 1 Amach pha'ñema'tena, phokwa' atma'ntatareth ñamha pa'socheñ. Péserrpare't épaph peyem.



a. ¿Eso't phonten tema'nteñtso?

b. ¿Esthe' kellkëtsa? ¿Errothena't photen?

bh. ¿Peñótena't ateth nare'tatse'tenet pha'netsro?

ch. ¿Eso'kpa'cha ya'ñemat akellkareth?

xh. ¿Pahñema'taret all kellkënet ateth páther yepoer, yenaremh amapa' nare'tamets? Péserrpare't párrro peyem.

2 Thepa', pha'ñema't akellkareth.

УЕРОЕР



Momaphpa', mamoech pa'thatholl,
apechareth patatsekll'o'ya.

Momaphpa' atsetara órrtena, eñall ñeth
tsapopoen, wallapopoen, eshkopopoen,
ñamha panamen.

Ñanem, amach yenare'tena momaphpa' xhoch
yokwe e'ñe kowen, xhoch ñanem yexhme'toñ
poekotom ñamha pa'cheñ, atthoch amá attha
cheñoyeno poekotmoth atsrrethoneth.

Ñerra'm wapo yenaretachpa' tamach atesha'
yéxhona momaph, ñato' pechapoeklloya,
attheña ñerra'm charo yenare'tachpa' e'ñech
pa'tatsekll'oyá yéxhona.

Añcha' yéxohnen momaph ñeth amá
pórrarreyaye poeyoxher.

3 Ñerra'm o'ch pha'ñematwapa', phanap páthe'tets a'phthoteñets all pékellkarmo.

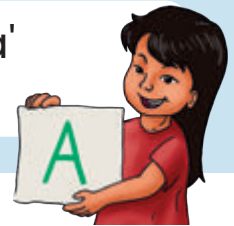
- a. ¿Eso't poertsoxhno sénare'ten sa'mro?
- b. ¿Errothena't poertsoxhno?
- bh. ¿Eso't sénare'ten páthe'tets poerets?



4 Peyoxha' photapho páthe'tets ñoñtsoxhno.

mam – séchapets – xhop – choch – peko'

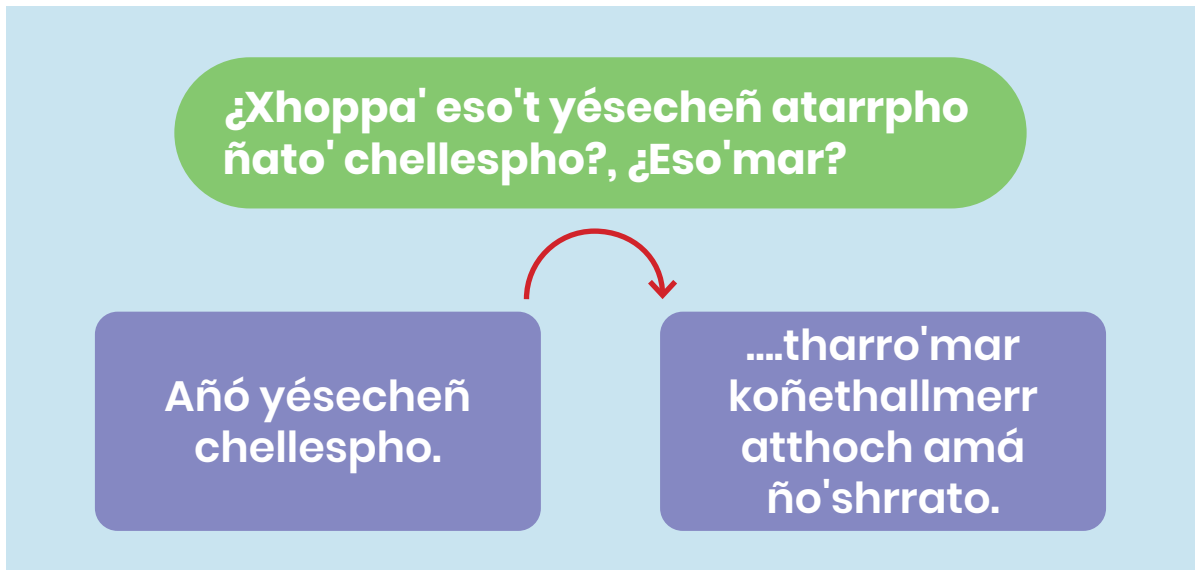
- Pha'yapaxhat ñoñtsoxhno allothpa' pékellkë' pékellkarmo.



5 Pokwa' páthe'tets atma'ntatareth allothpa' o'ch phanap pékellkarmo. ¿Errothena't yepoer xhop ñamha momaph?, ¿Eso't yénare'teñ páthe'tets?

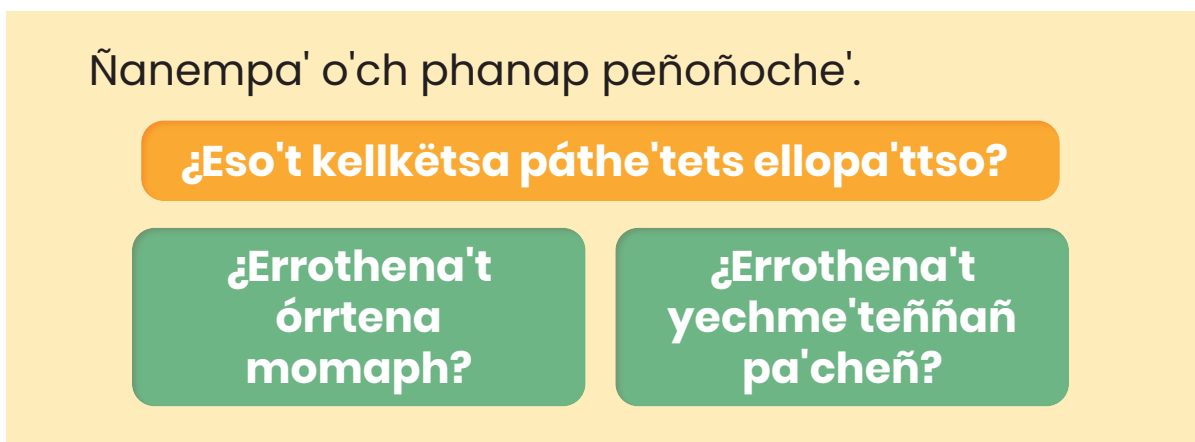


6 Phokwayes ñeth petsa, allothpa' o'ch phanap pékellkarmo.



- ¿Eso'mare't yésechen xhop séchapets chellespho?
- ¿Eso'mare't momaphpa' yénare'teñ atarr peko?

7 Pha'ñema'tererr po'pocheño allothpa' phanap pékellkarmo:



8 Péthorra pékellkarmo:

Petma'mtat ñeth phanapoen. ¿Ñerra'm phoñcha' phamoerpa' esthe' pénare'teneñ? ¿Eso'mar?

Petma'ntat pepoerexhno.



1 Ya'ñemat ateth nare'tyen po'poñ mereñets.

Ateth nare'tatse'ten shawi

Shawineshapa' amach nare'tatse'tenetapa' ñanempa' o'ch ontwawet ñethcha' pallta'yeset.

Allothpa' o'ch wañayeset pamo'tsesha ñethcha' yenpawet.



Ñethe yethroch nate'tatse'tetpa', awathekmach ópoenanet pompor atthoch e'pakllecha'moenet ñamha atthoch agapa'moenet Yompur Kumpanamá po'wamenk. Achpa' o'ch a'phata'moenan shorr. Allothpa' o'ch poetare'tet ñethcha' yéma'chet pamo'tsesha' ñethcha' yenpawet. Allempo nare'tenetpa' a'yoch yellsheñe'chen cheshanasha'.

Ñerra'm nare'twetpa' o'ch rrallme'chet poksheñesha'.

2 O'ch phañema'twapa', phanap pékellkarmo:

- ¿Errothena't ontyenan shawinesha' ñethcha' palltet?
- ¿Esesha't yenpoets all nare'tatse'ten shawi?
- ¿Eso'cha ñanem pa'yeset atthoch nare'tet momaph?

3 Pha'poerr kothaphñats arr pa'tatsto.

Poktañoñ	
Shawipa' ateth penet...	
O'ch ápa'moenet atthoch...	
Shawipa' xhoch yenpannenet...	

4 Peñótat pékellkarmo:

- ¿Esokpa't kellkët añ akellkareth?
- ¿Eso'marecha' orra'moenet shorr?



5 Pa'ñema'terrerr. Allothpa' phanap.

Shawikoppa' nanak sherben xhoch **yeyenpannena ayudarse** allempo yétarwasen.

¿Errothenthe' petpat "yenpoenets" párro peyem?

6 Phokthape'ch phanap pékellkarmo.

¿Ama't péthorrapoto allempo pha'ñemat? Peñótatey.

¿Erothenoththe' allo'na petpat a'ñema'ts?

Poetsathecheñets



Phokwa pha'ñemat kellek allothpa' péserrpare'tyes.

Yaneshaxhno, allempo senet poetsathopa' añcha moechatse'tenet Payomph, tarromar ñapa' nanko' enoñ. Amach seneta' poetsathopa' o'ch paretwanmoet po'chopaph, poe'llap. Allothpa' o'ch enamet Yáto' Parets atthoch ápatanet pa'namen berroxhno.



1

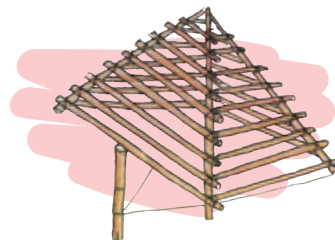
Neñót ateth yeptsathechen

- 1 Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch péserrpare't. Peyenpatá añ a'phtho'teñtso.



- ¿Eso't pen acheñenesha' tema'nteñtso?
- ¿Eso't orra'yenet alloch moetset berroxhno?
- ¿Errothena't órrtena all thomxhen acheñenesha'?

- 2 Phokwa' atma'ntatareth allothpa', péserrpare't ateth ñeth rroma'yenet alloch moetset berroxhno.



- 3 Pha'phthotyes esthe' nanak eñóten phamo'tsesha attho yeptsathechen, allothpa' pékellkë' pékellkarmo.



- 1 Amach pha'ñema'tena, phokwa' atma'ntatareth ñamha pa'socheñ. Péserrpare't épaph peyem.

Attho yeñóterr poetsathechats



a. ¿Eso't órrtetsa tema'nteñtso?

b. ¿Eso't kellkëtsa? ¿Errothena't photen?

bh. ¿Erra't atthena'thtena tema'nteñets époet pa'socheñ?

ch. ¿Esokpa'cha pha'ñema't akellkareth?

xh. ¿Pha'ñema'taret serrparñats? ¿Errothena't? Péserrpare'tach peyem.

2 Thepa', pha'ñema't akellkareth.

Attho yeñóterr poetsathechats

E'ñe pa'mothroth yátañneshapa'
eño aña rrete'th poenaremh ñamha
pa'namen poetsarroxhno ñeth
eñall poetsatho. Pamtharrpa'
awo' ot kornesha, erra'moenapañ
órretmocha kosheñets. All
anetsopa' allo' yexheth pátherr
cheshachor wokchanesha,
ñapa' nanako'ch sen poetsatho.



Poetame'teñotho poetsathopa'
awoto' onterran Payomph, ño'ña yexhaterre
ateth yeptsathechen.

Awo' allponmatpa' machayotho' wapatyesan
berroxhno ñeth moethen, atheñapa' awo'
poenasa rrerá, tharraña ñanempa' awo'
eñótatanet ateth yeptsathechen.

3 Ñerra'm o'ch pha'ñematwapa', phanap páthe'tets a'phtoteñets all pékellkarmo.

a. ¿Errothenepo' ot kornesha'?

b. ¿Eso't pha'yes wokchanesha'?

bh. ¿Eso't eñóterr yamo'tsesha'?



4 Pha'ñema't a'phtoteñtsoxhno phanap pékellkarmo.

¿Errothena't
mothena
serrparñats?

¿Eso't
phatsa
alloth?

¿Errothena't
wañen?



5 Petsomterr añ kotahphñats pékellkarmo (1; 2; 3; y 4).

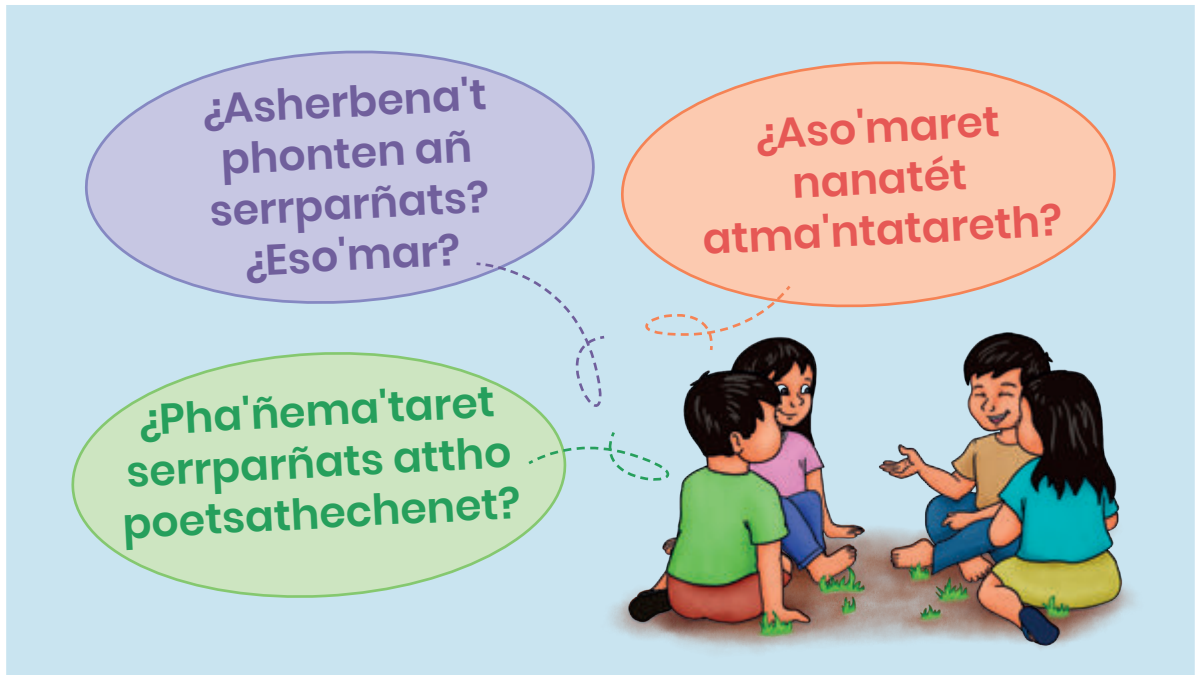
Korneshapa' awo' ot
órretmocha kosheñets.

Allempo po'nerr
wokchaneshapa' poenasa...

Añ wokshaneshapa'
nanako'ch señ poetsatho...

Awoto' enterran
Payomph...

6 Péserrpare't épaph peyem allothpa' pékellkë' pékellkarmo.



7 Pha'ñema'tererr po'pocheño allothpa' phanap pékellkarmo:

- a. ¿Ama't péthorrapoto allempo pha'ñema't?
- b. ¿Erra't péthorrapot?
- bh. ¿Errothenthe' pha'kowenter?





1 Ya'ñemat ateth poetsathechen po'poñ mereñets.

Ateth poetsathechen Achuar

Asheñorrare' Achuar poetsathecheñtsopa' anenetcha po'chopaph, ñamha po'panmet, ñamha ellap.



O'ch órretwanena, o'ch tantenet, allempopa' o'ch xhen choph "wayus", allpa' o'ch orrenet wayusa a'phatareth, Asheñorrarepa' o'ch ontwawet ñethcha' anemyeset. Ñamha o'ch serpare'tyenet poexhopoña, ñamha o'ch e'mhñotenet allcha' kothape'chatenanet po'nmeneshare'. Allempoñapa' o'ch awanmoet.

2 Phanap pékellkarmo:

- a. ¿Esesha' serpare'ten akellkareth?
- b. ¿Esthe' otenet "wayus"?
- bh. ¿Eso'mare't serpare'tenet poexhopoña?



3 Pahañema't a'poktañontareth, allothpa' petsomter e'ñe kowen.

O'ch órretwanenapa'
o'ch xhen choph
wayus.

Asheñorrarepa'
o'ch serrpare'tenet
poexhopoña.

Asheñorrarepa'
o'ch me'chenet
po'chopaph.



4 Péserrpare't épaph peyem allothpa' pékellkë'.

¿Pokte't penteñ
o'ch petpat
poetsathecheñets?
¿Eso'mar? peñótat.

¿Erra't
atthema'thtena
ateth poetsathechen
Achuar époet
yanesha'?

¿Asherbena't
phont akellkareth?
¿Eso'mar?



Po'naren narmets



Phokwa' phañema't akellkareth allothpa' péserrpare't.


Yamo'tsesha' yaneshaxhnopa' otenet eño' kowen po'npenet ñerra'mh ateshachñerr po'xhopoeñ. Ñetho'mar ñetpa' marrenetcha' allempo o'yarerr. Amach marrenetapa' xhoch ñanem a'mapenet poenaremh eshkënoch amá attha a'rralle'cheto ta'te, elloña e'ñech kowen a'maretho marrenet. Ñamha xhoch yenpannenet atthoch a'mñatwet ora.



1

Yeñótyes allempo yepo'npen

1 Pekwa' a'tmantareth allothpa' péserrpare't. Añoch peyenpata añ a'phtho'teñtso.



- ¿Eso't pen yamotsesha'?
- ¿Eso't orrenet allempo marrenet?
- ¿Esthe' yeptare't xhopo?

2 Thepa', phanap pékellkarmmo.

a. ¿Eso't pen acheñenesha' tema'nteñtso?

b. Petma'ntat ñeth orrenet alló marrenet.

bh. ¿Esesha't marrapretets?



3 Esthe' po'poñ eñóteñets échen phamo'tsesha' pha'netsro.



- 1 Amach pha'ñema'tenapa', phokwa'yes all atthema'thtena tema'nteñets époet pa'socheñ.

Attho thótenet arroz



a. ¿Eso't pen yamo'tsesha' tema'nteñtso?

b. ¿Esthe' kellkëtsa?

bh. ¿Eso't peñóten attho yethótyen?

ch. ¿Eso't pemnen ñethcha' peñótyes thoteñtso?

xh. ¿Pha'ñema'taret akellkareth thoteñtsokop?
Péserrpare'tach peyem.

2 Thepa', pha'ñema't akellkareth.

Attho thótenet arroz

Attho thótenet arrozpa' añ pene' yaneshaxhno ñeth yexhetsa topo. Arrospa' ñeth rren yamo'tsesha' pa'pakllo, tharraña ñerra'n atonpa' o'ch pomthet okësho.

Arrozpa' e'ñe parrocha po'nen, ñétho'mar xhoyach thotwe ora, ñerra'mpa' o'ch porat o'ch poetsa'. Allempo thótenet arrozpa' añcha' anenet kochlletholl alloch tsorret, ñamha kañther allcha' esha'tanachet ñamha koshtall alloch chechatsechet.

Atthoch thekma e'nwetpa' o'ch wa'ñet pamo'tsesha' o'ch yenpanet, ñétho'mar xhoch poetare'tenet ñethcha' yéma'chet pamots. Ñamha o'ch a'koshet ñethcha' orret.

Cheshaneshapa' o'ch thótapretet ñamha anmapretet allpon echenet.

3 O'ch pha'ñema'twapa', phanap pékellka' pékellkarrmo.

- a. ¿Esesha't thótapretets?
- b. ¿Eso'cha orrenet allempo thótenet?
- bh. ¿Errponoche't thótenet?
- ch. ¿Erra'tsena't kellek po'ñoxxh?



Aña thótets
cheshaneshá'.

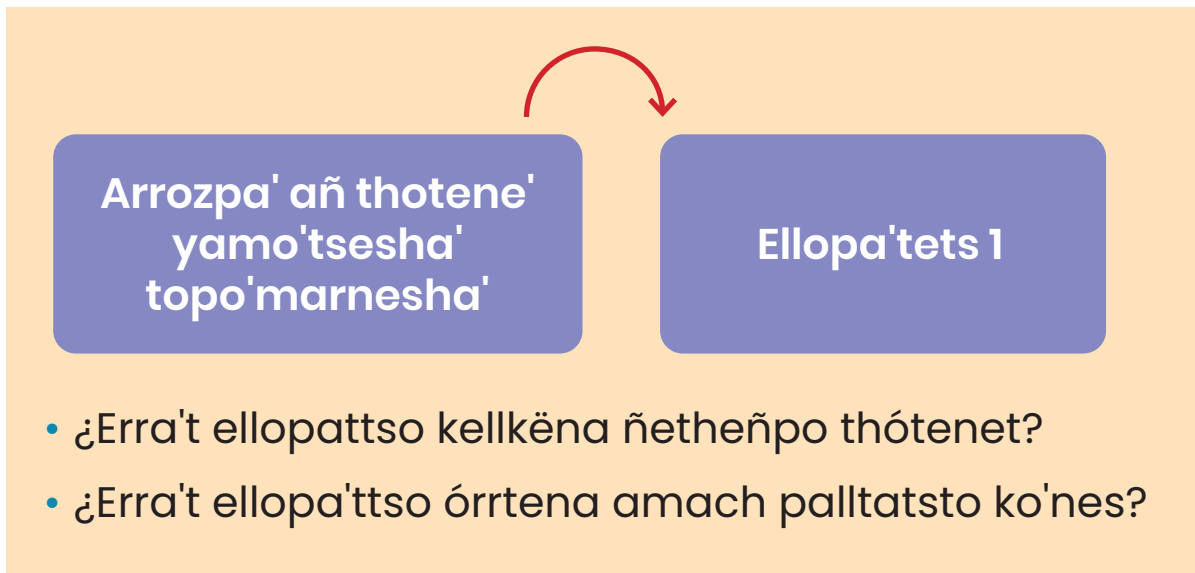
Xhoch yenpoeñet
pamo'ts allempo
thótenet.

4 Phokwa'yesh atma'ntatareth allothpa' pékellkë'.

¿Eso't penet atthoch e'ñe kowen e'ñwet poethóteñ?



5 Pha'ñema't, allothpa' phanap pékellkarmo.



Arrozpa' añ thotene'
yamo'tsesha'
topo'marnesha'

Ellopa'tets 1

- ¿Erra't ellopattso kellkëna ñetheño thótenet?
- ¿Erra't ellopa'ttso órrtena amach palltatsto ko'nes?

6 Pha'ñema'terrer phanap peñoñoche':



¿Eso't eñóteñets
kellkëtsa?

¿Esokpa't kellkët?

¿Eso'mare't
nanak
sherben o'ch
yethótaprech
yamo'ts?

7 Peyexhkat añ tarwas pékellkarmo.

- ¿Sherbena't o'ch yethót arroz? ¿Eso'mar? Peñótat.
- ¿Eso't thótenet pha'netsro?
- Petma'ntach.



1 O'ch yañema't ateth thóten po'poñ mereñets.

Ateth thóten Nomatsigenga

Mereñets Nomatsigenga épa apxheñets échenet attho thótenet. Pátherrpa' xhoch yenpannenet ñerra'm aton, po'poñpa' ñapoethcha' thótenet ñerra'm koñe'tha.



Poesheñarr apapa' o'ch oten:

- Ñerra'm e'ñe kowen parraren rantopa' nanakcha' char e'manena, allempopa' e'ñech kowen yethótyes.
- Añcha' yokwa' allempo porena árror, atthoch ateshamerrtena yeanremh.
- Poesheñarr koyaneshapa' o'ch ápan poechñarr xhop aspeneth atthoch amá atsrre'moeno.
- Añ nanak ya'chpoen xhop ñeth shemashrellme', tharraña eñall atsetara xhop, tsallmemen, wallallmemen ñamha thokre'.

Experiencia amazónico-IV Ciclo 22-02-2002_revisada (1) Doc

2 O'ch pha'ñema'twa, phanap pékellkarmo:

- a. ¿Eso't mereñtsor thótets ateth?
- b. ¿Eso'cha ñamen pen Nomatsigenga?
- bh. ¿Errothena't thóten nomatsigenga?



3 Phapoerr a'poktañoñtareth arr poktáto.

A'poktañoñtareth	
Mereñets nomatsigengas añ nanak thótenet ...	
Ñerra'm e'ñe kowen parraren rantopa' nanakcha' char e'manena,	
Yenpannenet ñerra'm ...	

4 Phanap pékellkarmo.

- a. ¿Esokpa't kellkët añ akellkareth?
- b. ¿Eso'mare't thótenet árorrpo?



5 Phokthape'ch phanap pékellkarmo.

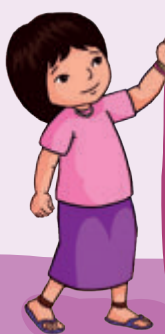
¿Ama't echarrtonape
allempo pha'ñema't?
Peñótat.

¿Esthe' pépha'
atthoch
allona peñót
añema'tats?

Kakacheñets

**Phokwa' phañema't akellkareth allothpa' péserrpare't.**


Ñerra'm charen o'ch koñe'thtena oñ, yamo'tsesha' o'ch mothtenet kakachats. O'ch waso'tenet, apaso'tenet, tarrayenet ñamha o'ch go'tyenet yetho ñamha tsapo. Ñetho'mar ñerra'm o'ch charenmochpa' allempoch yexhkatanatenet po'chopaph, poegor ñamha pa'tarraya. Allothpa' o'ch paretyenet pa'pareshemo, ñamha o'ch eñotatyeneñet pakñethar ateth yeparasyoso'teñ Yáto' Parets allempo yekakachen.



1

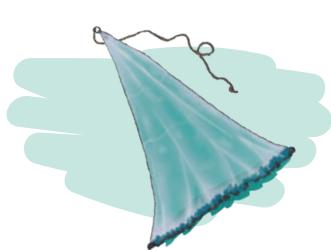
Yeñótyes ateth yekakachen

- 1 Pekwa' a'tmantareth allothpa' péserrpare't. Añoch peyenpata añ a'phtho'teñtso.



- ¿Eso't pen yamotsesha'?
- ¿Eso't orrenet allempo kakachenet?
- ¿Esthe' yeñtsor ya'pota' kako?

- 2 Phokwayes atma'ntatareth, péserrpare'tach peyem.



- 3 Phaphthotyes, esthe' po'poñ eñóteñets échen phamo'tsesha' pha'netsro attho yekakachen.



- 1 Amach pha'ñema'tenapa', phokwa'yes all atthema'thtena tema'nteñets époet pa'socheñ.



Meshtápot



a. ¿Esthe' kellkeñtsor?

b. ¿Eshka't peñóteñ?

bh. ¿Erra't atthemathtena kellek époet atma'ntatareth?

ch. ¿Eso'marecha' yanema't añ akellkareth?

- 2 Pha'ñema'taret yexhateñets. ¿Errothena't? Péserrpare't épaph peyemnesha'.

3 Thepa', pha'ñema't akellkareth.

Meshtapot

Ñeth palltetsa

- 4 meshet
- señetspan
- pos
- 4 potalle'pan



Ateth yépeñ

1. O'ch yepóre't meshet.
2. O'ch ya'shopnat áspan o'ch ye'papnach.
3. O'ch yénanat meshet, o'ch yépostakotma'ch, allothpa' o'ch yoch o'ch yewankë'.
4. O'ch yéchemh tso, pátherr choph ¡pót!
5. Yétora yo'tasher yexhñayes o'ch yomách mamo.

4 O'ch pha'ñema'twapa', phanap pékellka' pékellkarmo.



a. ¿Eso't yépalta atthoch yótashre't?

b. Ñeth akellkareth ¿Eso't otenet meshtapot?

bh. Pos ñamha señetspan yeneñ ¿ñanem nato' ellempo o' yotwe?

5 Pha'ñema'terrer, petsomterr kothaphñats.



Yepóre't meshet.

Yo'ch pótalle'pano.

Yéposech yéna' ñamha señetspan.



6 Pha'ñemach pénanat pékellkarmo ñeth ñanem yépen.

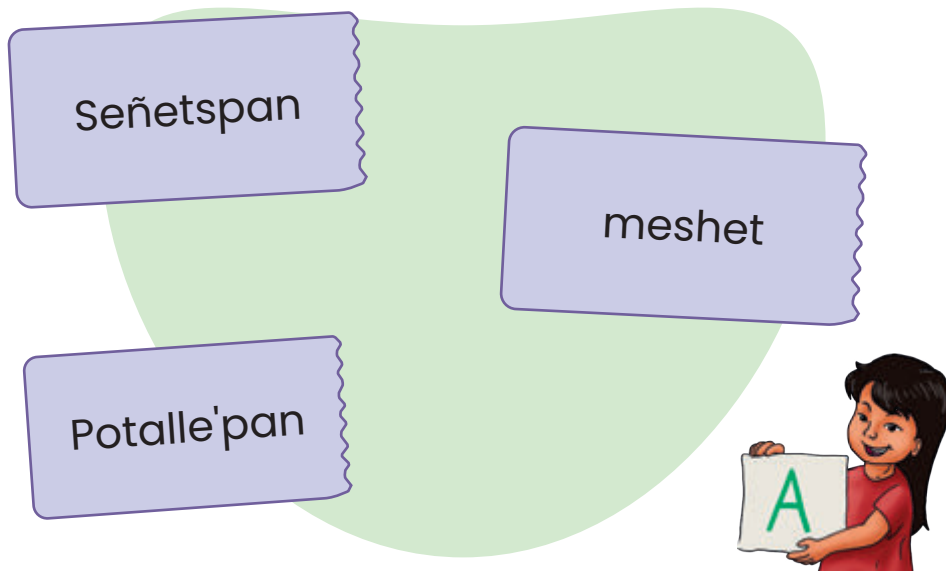
a. Yewanka' o'tashrets.

b. Yepóre't meshet.

7 Péserrpare't párro peyem allothpa' phanap:



8 Pha'ñema't ñoñtsoxhno pékellkë'.



9 Pha'ñema't a'phthoteñets phanap pékellkarmo:

- a. ¿Ama't péthorrapoto allempo pha'ñema'twa?
- b. ¿Esot nanak echar pent?
- bh. ¿Errothenoththe' allo'na pha'kowentach?



1 O'ch yañema't ateth kakachen po'poñ mereñets.

Ateth kakachen Asháninka

Mereñets ashaninka año kakachenet:
e'ñaso'taphtso, gorro, che'chono ñamha atarrayo.

Amach seneta' ontapopa', o'ch motanmoet
poe'phar "piripiri" o'ch a'yota'tnomoet áspano,
ñamha o'ch paretwanmoet patarraya ama't
ñamha poegor.

Mereñets ashaninka
nanak topatenan o'ch
yéma'tana pamo'ts,
ñeth rremoén allempo
kakachen. Añpa' añoth
peñ tharro'mar kakpa'
alló omatenet poemo'.



2 O'ch pha'ñema'twa, phanap pékellkarmo:

- ¿Eso't mereñtsor kakachets ateth?
- ¿Eso'cha ñamen pen ashaninka?
- ¿Errothena't kakachen ashaninka?



3 Phapoerr a'poktañoñtareth arr poktáto.

A'poktañoñtareth	
Mereñets ashaninka añekop kakachenet...	
Partenet año "piri piri" ñamha allo kakachenet...	
Errothena' yéma'teñet pamo'tsesha ...	

4 Phanap pékellkarmo.

- ¿Esokpa't kellkët añ akellkareth?
- ¿Eso'mare't motenet "piri piri"?



5 Phañema't akellkareth. Allothpa' phanap.

Mereñtsokop ashaninka nanak sherben **yema'teñets** allempó "kowen kakachenet" o'ch yéma'teñet pamo'tsesha'.

¿Errothenthe' petpat "o'ch peyéma'ta" parro peyemnesha'?

6 Phoktahpe'ch phanap pékellkarmo.

¿Ama't péthorrapoto allempo pha'ñema'twa? Peñótat.

¿Esthe' pépha' atthoch allo'na pha'kowmentach?

Sherbes



Phokwa' atma'ntatareth, pha'ñema't allothpa' péserrpare't.

Yamo'tsesha' yanesha', e'ñe eñóteñet poktakma Yáto' Parets yapoe' mam ñeth yokrramh yépen, alloch yakrrateñ yakñethar, ñethomar ñerram o' thaya xhoñenet poemamañpa' o'ch a'poktachtet párro poethapor xhoch a'koshet o'ch sherbeso'tet. Allcha' parasyoso'tennet attho chepoen ñamha po'nen mam.



1

Yeñótyes ateth yésherbese'ten

- 1 Pekwa' a'tma'ntatareth allothpa' péserrpare't. Añoch peyenpata añ a'phtho'teñtso.



- ¿Eso't pen yamotsesha'?
- ¿Eso't orrenet allempo sherbeso'tenet?
- ¿Esthe' rreñtsor a'pota'yenet sherbeso'?

- 2 Thepa', phanap a'phtho'teñets pékellkarmmo.

a. ¿Eso't pen acheñenesha' tema'nteñtso 2?

b. ¿Eso'cha pallta'yaset allempo sherbeso'tenet?

bh. ¿Esesha'tña ma'yochetsa sherbeso'?

- 3 Pha'phthotyes, esthe' po'poñ parasyoso'teñets eñóten phamo'tsesha' pha'netsro.



- 1 Amach pha'ñema'tenapa', phokwa'yes all atthema'thtena tema'nteñets époet pa'socheñ.

Sañyak ñeth kornesha' poechemer



a. ¿Eso't tema'ntatenet?

b. ¿Esthe' kellkëtsa?

bh. ¿Peñótenatña esthe' sherbes?

ch. ¿Esokpa'cha ya'ñemat kellek?

2 Thepa', pha'ñema't akellkareth.

Sañyak kornesha' poechemer

Sañyakpa' ańó' poesheñarr cheshachor, ñeth poechemer kornesha, ñanempa' xhokmoch athpare'tyena, allempoña rrorranempa' eńóch ame'nena kowen.

Awo' a'phto'tan pompor:
¿Eso'tña sherbes?,
kornesha'ñapa' awo'
serrpare'tach: "sherbespa'
all yéparasyoso'teñ
Yato' Parets attho apoeuy
yokrramh, ñethomar
yathoreññañ kones".

Awo' otererr: "tsapath
po'pocheñopa' e'ñech
allame'ttsa pe'mhñot"
allempoñapa awo'
eńóch ñamha.

Sañyakpa' awo' poner,
eńótwan ora pompor
poeńóteñ, allempoñapa' awo'
sena'ta e'ñe kowen, allótho'ña
mererret shonte.



3 O'ch pha'ñema'twapa, pékellka' pékellkarmmo ñethcha' phanap.

a. ¿Errothena't Sañyak?

b. ¿Eso't áphthot Sañkay?

bh. ¿Eso'mare't nanak sherben o'ch yésherbeso't?



4 Péyocha photapho ñoñets ñeth pechme'ten.

Yato' Parets - mam - ko'nes - atsne'

- Peyexkaterr ñoñtsoxhno pékellkarmmo.

5 Phokwa'yes atma'ntatreth allothapa' o'ch phanp kellko.

¿Esempto'tña yéparasyoso'ten?



6 Phokthape'ch esthe' sherbes. Allothpa' péserrpare't párro peyem.

Shellét:
Échenan popasen
3 poetakër
Tama eno then (1 topoe')

Ateth shellet
all yénen
ko'nes.

- ¿Eso'mare't shelletpa'échenan poetakër?
- ¿Eso'mare'cha a'nanamphset poerrogarr ko'nes?

7 Kellko, phontyes ateth órrtena shellapan. Pékellkë pékellkarmo.



Ma'yocheñets

8 Pekellka' añ tarwas pékellkarmo:

- Petma'ntat ñeth phanapoen. ¿Ñerra'm phach mayo'chetsañpa' esthe' penamoeneñ? ¿Eso'mar?



1 O'ch yañema't ateth koshena po'poñ mereñets.

Koshenet allempo penet mariri

Atthoch
pet mariri,
asheñorrare'
cashinahua,
o'ch awanmoet
poetsatho
allacha'
e'neneta'
pa'namen
berroxhno.



Allempoñapa' o'ch waxherret o'ch wapterret
berroxhno ateth ñerra'm ma'ñorr, ápha,
ñamha koshthe.

O'ch a'koshet ñethcha' orret. Eñallcha' ñeth
mechene' rreñtsoxhno ñamha ko'nsoxhno
o'ch a'yaphaxhe' rroxh anetso allcha'
rrall me'chet allowenet. Allothapa' o'ch
chorra'yeset shellapan atthoch koshame'tet,
allcha' órrtatenet attho moerannenet.

Koshame'tenach ásheñorrare' koyaneshare'
ñamha cheshanasha'.

2 O'ch pha'ñema'twa, phanap pékellkarmo:

- a. ¿Esesha't mereñets ya'ñema'ten?
- b. ¿Eso't pen cashinahua attho koskena?
- bh. ¿Eso't chorrayenet allempo koshenet?



3 ¿Pe'mare't ñoñets shellápan? Pokwa' atma'nataatareth phot ateth órrtena.

Shellápan:



4 Peñótat pékellkë' pékellkarmo:

- a. ¿Eso'kpa't kellkët añ akellkareth?
- b. ¿Eso'kpa't penet mariri?



5 Phokthape'ch allothpa' phanap peñoñoche'.

¿Ama't péthorrapoto allempo pha'ñema't? Peñótat.

¿Errotheñoththe' allo'na pha'kowmentach?

Ñeth yeyexhkatyen



Phokwa' atma'ntatareth, pha'ñema't allothpa' péserrpare't.

Ya'netsropa' koyaneshare' pomotene' shetamoets, oshakets ñamha ormets. Añcha' pechenet tsach eshe'shorr alloch xhaxhenet, póporrmetcha penet poechomet. Attheña ásheñorrare'pa añcha' yexhkatyenet choyo'mets, thenoxhrats, ñamha chemet. Ásheñorrotholleshapa' añcha' yexhatene' pompór ñamha pa'to, penotholleshapaxho' añcha' yexhatene' pachor ñamha pa'knor.



1

Yeñótyes ateth es yeskatyen yanesha'

- 1 Pekwa' a'tma'ntatareth allothpa' péserrpare't. Añoch peyenpata añ a'phtho'teñtso.



- ¿Eso't pen yamotsesha'?
- ¿Eso't orrenet allempo es yexhkatyenet?
- ¿Thepa' esthe' yeyexhkátyes?

- 2 Thepa', phanap a'phtho'teñets pékellkarmo.

a. ¿Eso't pen acheñenesha' tema'nteñtso pátherr?

b. Petma'ntach penoñ pa'socheñ ñeth yorayen yamo'tsesha alloch es yexhkatyenet.

bh. ¿Esesha't yenpoets allempo es yexhkatyenet?

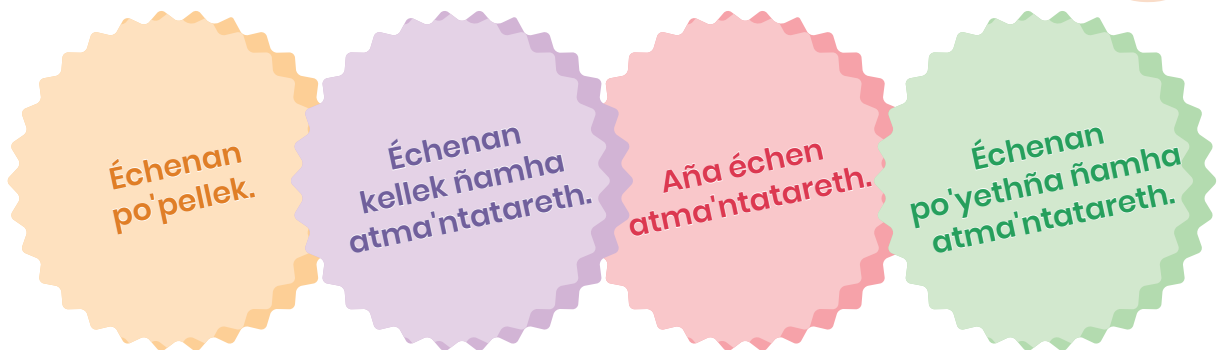
- 3 Pha'phthotyes, esthe' eñótenets tepatenet atthoch es yexhkatyeset pha'netsro.



1 Amach pha'ñema'tena, phokwa' atma'ntatareth phanap. Péserrpare't párro peyemnesha'.

- a. ¿Phontare't akellkareth ñerra'm añ? ¿Erra?
- b. ¿Esokopthe' kellekët? ¿Eshka't peño'teñ?
- bh. ¿Esthe' kellekëtsa?

2 Pha'ñema't phanap peño'ñoche'. ¿Errothena't?



3 Thepa', phanap a'phtho'teñets pékellkarrmo.

a. ¿Eso't atma'ntatareth órrtetsa?

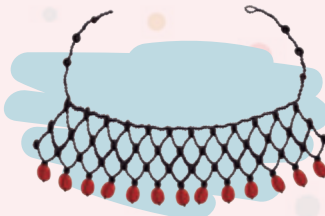
b. ¿Escha' yexhatey akellkareth?

bh. ¿Eso'kpacha' yañema' akellkareth?

ch. ¿Pha'ñema'taret a'methñets? Péserrpare't párro peyem.

4 Thepa', pha'ñema't akellkareth.

ÓRRTA AYEXHKATARETH



O'ch yéwa'ñenes allowen yamo'tsesha, sowaxha'ta allcha' órrta panamen ayexhkatareth ateth ñerra'm: shetamoets, oshakets, ormets, ñamha seretsoxhno atsetara.

Arrcha': I.E. Pokmo'yo all "San Wango"

Yeth: temenkó 18 árrorr setembre

choph: 8:00 am a 3:00 pm.

Aparethtetcha' serets moerell.

**Apá Jollyoch kellkë' séso'cheñ
Po'shllélé 987927401**

¡Sewaxha'tach!

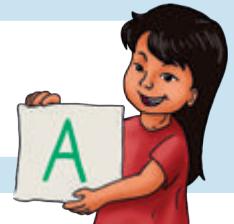
5 O'ch pha'ñema'twapa, pékellka' pékellkarmmo ñethcha' phanap.

- a. ¿Eso'kpa't kellkët añ a'metheñets?
- b. ¿Eso't ñoñtsor pechme'ten? Péyocha' photapho páthe'tets ñoñets.



Poemorr - bés - poeparexhno - ormets

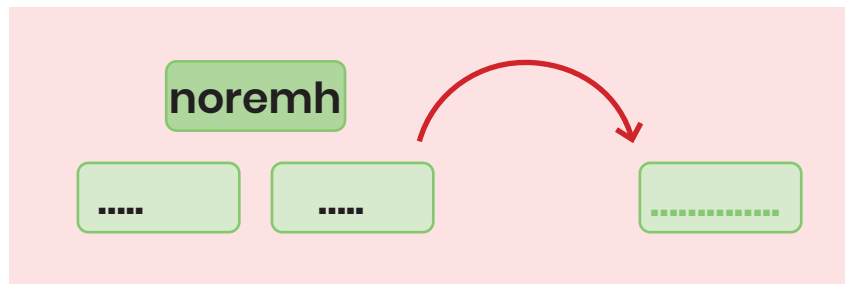
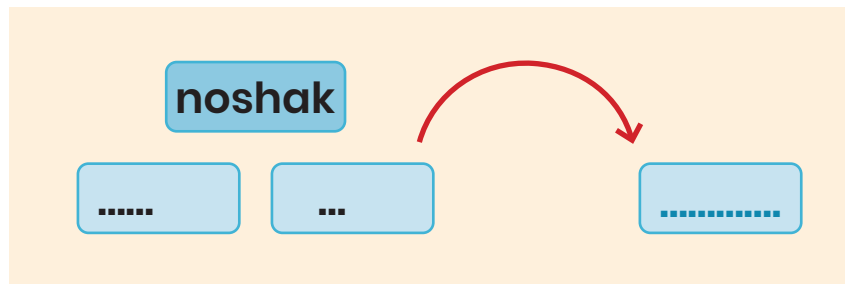
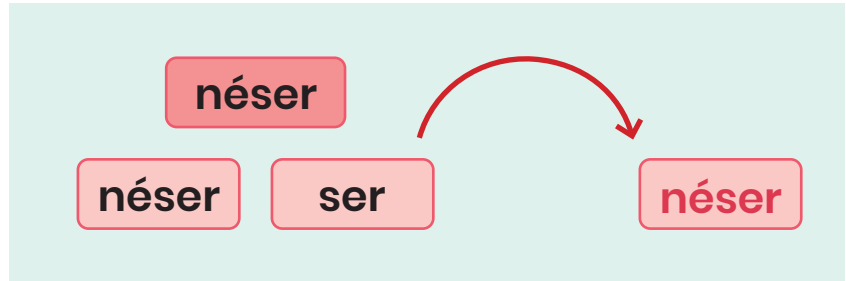
- Phapxhat ñoñtsoxhno pékellkër pékellkarmmo.



6 Pha'ñematerr po'pocheño, allothpa' o'ch petma'ntat pékellkarmmo ñeth phanapoen.



7 Pha'ñemat ñoñtsoxhno, phapchenatetstach pékellkarmo.



8 Pha'ñema't pha'yapaxhaterr ñoñtsoxhno pékellkär.

Serets shonte' thepa'
yeyexhkát.

Ya'tanaña
atthoch yéparta
xhoch.

9 Pétarwasa' pékellkarmo:

- Petma'ntat ayexhkatareth ñeth penet pha'netsro.



1 Ya'ñemat ñeth yexhkatyen po'poñ mereñets.

All **Cusco** eñall anets **Pitumarca**, all ora aheñorrare' ñamha koyaneshare añ thorrenet o'ch pomotét ñeth otenet **cumbi** ñato' **ccompi**.

Ya'ñemat ñeth yexhkatyen po'poñ mereñets.

Ñeth ccompi añ pomotenet vicuña ñamha alpaca poe'cheshe'm, allothpa' o'ch yenáteret áxhpayo atsetara. Añpa' ateth pe'th enknesha'.

Apomotañnesha' **pitumarko'marnesha'** e'xhoma'yenet paxhapa'yor atsetara poeynateñ.

Pitumarko'marnesha' popomoropa' órrtatenet pa'namen atma'ntatreth, ateth pokrreña.

Fuente: Agencia Peruana de Noticias (Andina)



2 O'ch pha'ñema'twa, phanap pékellkarmmo:

- a. ¿Esesha't mereñets ya'ñema'ten?
- b. ¿Eso't yexhkatén *pitumarkomarnesha'*?
- bh. ¿Eso'tña poe'cheshe'm pomotenet?



3 ¿Peñóteñe't esthe' vicuña? Phokwa' atma'ntatareth allothpa' pékellka'.

Vicuñapa':



4 Peñótat pékellkë' pékellkarmmo:

- a. ¿Eso'kpa't akellkarethta?
- b. ¿Esesha't pomotatse'th ñerra'm *ccompi'*?



5 Phokthape'ch phanap peñoñoche'.

¿Ama't péthorrapoto
allempo pha'ñema't?
Peñótat.

¿Esthe' pépha
atthoch allo'na
phakowentach?

Arrapoxhno poetsathemh



Phokwa' atma'ntatareth, pha'ñema't allothpa' péserrpare't.

Ya'netsropa' pa'namen yeyorayen poetsathoth, allempo yaresyen, apanesha' ñamha achnesha o'ch yorayenet kompreshemh, áp ñamha pa'tsapoemh. Páthe'tets poerraremhpa' nanak yempoeney atthoch yerrorra.



1

Yeñótyes ateth es yexhkatyen yanesha'

- 1 Pekwa' atma'ntatareth allothpa' péserrpare't. Añoch peyenpata añ a'phtho'teñtso.



- ¿Eso't pen yamotsesha'?
- ¿Eso't arrapo' yorayenet poetsthoth'?
- ¿Eso't yenpoenanet añ arrapoxhno?



- 2 Thepa', phanap a'phtho'teñets pékellkarmmo.

a. ¿Esme't arrapo' yorayen yamo'tsesha'?

b. ¿Eso'tña' thokayenet poerrarmexhno?



- 3 Pha'phthoch phamo'tsesha' pátherr eñóteñets, allothpa' petma'ntach pékellkarmmo.



- 1 Amach pha'ñema'tena, phokwa' atma'ntatareth phanap. Péserrpare't párrō peyemnesha'.

ᵿoetsathemh arrapo'



a. ¿Eso't pen acheñenesha'?

b. ¿Escha' yeñót arr akellkaretho?

bh. ¿Eso't peñóten poetsathmhó?

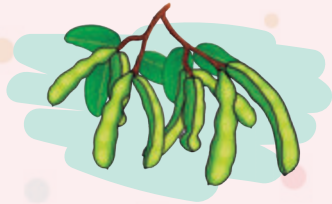
ch. ¿Esokpa'cha ya'ñemat akellkareth?

xh. ¿Pha'ñema'taret akellkareth ñerra'm añ?

2 Thepa', pha'ñema't akellkareth.

Ɔoetsathemh arrapo'

Atsetara berrtena



“Alló yéthokëñ...”



Arr yépecheñ
poetsatho alloch
yamat áptall.



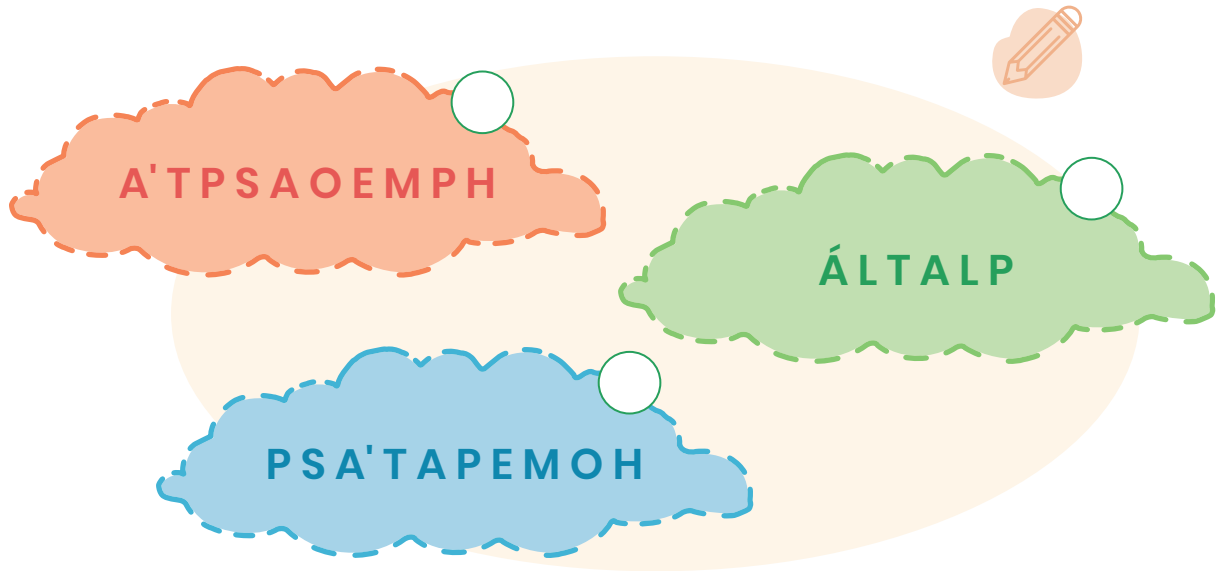
Xho yérañthaña,
sherben alloch
yépechen
kompreshemh.



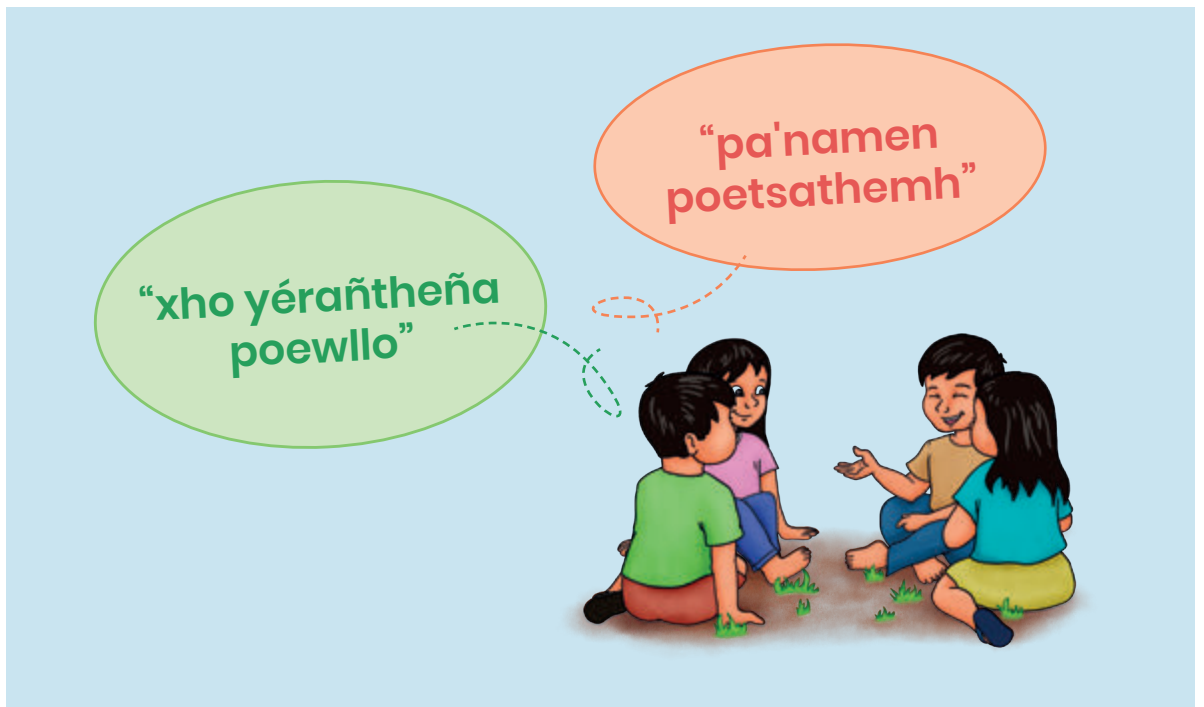
Arr yérañtheña
poewllo, sherben
alloch yérrothen
pa'tsapoemh.

3 O'ch pha'ñema'twapa, pékellka' pékellkarmmo ñethcha' phanap.

- a. ¿Eso'cha ñanemh yéchwa atthoch yétsepma't?
- b. ¿Poeshore't yépecheññañ kompreshemh?
- bh. ¿Eso'kpa't yésherbhaten kochlletholl?



4 Péserpare't párro peyemnesha' esthe' oten páthe'tets ñoñets.



5 Phokwa'yes atma'ntatareth, peñótach peyemnesha' ñeth pépen pepakllo.



Thepa', phanap pékellkarmmo:

- ¿Eso'tña séthokën kompreshemh?
- ¿Eso'tcha' ñanem yont atthoch yéchakampes áptalll?

6 Phokwererr pha'ñema'tererr. Thepa', phanap a'phtho'teñets peññoñoche':

¿Eso't akellkareth pha'ñema't?

¿Eso'kopthe' akellkarethta?



7 Petma'ntat ñeth phanap pékellkarmmo:

- ¿Esthe' pépha atthoch pechme'tát ñeth sethotyen?



1 Ya'ñemat ñeth thótyen po'poñ mereñets.

Atsompapoxhno

Mereñets
Sharanahua,
thotyenet
pa'namen
atsompapoxhno,
charo ñamha
wapo.

Ñetpa'
thótenet áptall,
cheyomachemh,
shemñotskëmh, kompreshemh, ñamha
po'pñexhno.

Thótenet ñamha tamamuri, yonklemh,
toñerochemh, ñamha póporr.

Nanak sherben xhoch yexhkatenet capillejo,
allcha' esha'tanatenet poetsarrare'.

Amach moeneñeto o'ch a'parret pa'tall, elloña
xhoch a'yapaxheñet e'ñe kowen.

Allempo a'matampenet atsompapo', e'ñech
me'chwaneret ora, ñerra'mpa' o'ch lleká.



2 O'ch pha'ñema'twa, phanap pékellkarmmo:

- a. ¿Esesha't mereñets ya'ñema'ten?
- b. ¿Eso't pen mereñets sharanahua?
- bh. ¿Errothenda'cha e'ñe yeñótena?



3 Péserrpare't párrro peyemnesha' ñeth phokthape'chen:

Nanak sherben xhoch
yanen capillejos
allcha' yesha'tanat
poetsarrare'.



4 Phanap pékellkarmmo añ a'phthoteñtsoxhno:

- a. ¿Pent errathe' atthenathtena mereñets sharanahua ñerra'm yá?
- b. ¿Tam sherbenthe' o'ch yeñótyes ateth thotyen po'poñ mereñets? ¿Eso'mar?

5 Phokthape'ch allothpa' péñotach peyemnesha' ñeth phokthape'chen.

¿Ama't péthorrapoto
allempo pha'ñema't? Peñótat.

¿Esthe' pépha' atthoch
allo'na phakowentach?

Yéparetyena



Phokwa' atma'ntatareth, pha'ñema't allothpa' péserrpare't.

Asheñorrare' ñamha koyaneshare' yenyó, ñerra'm añ
 kothape'chenet o'ch akampañtet amapa' o'ch pa'llerrtet,
 eñallcha' poesheñarr etsoterr, pa'llerr ñethcha' yexhatwet.
 Ñerra'm añ kothape'chenet o'ch pallerrtet eshkënoch
 moeryet atsnañeth, añcha' etsotet yemats.



- 1 Pekwa' atma'ntatareth allothpa' péserrpare't. Añoch peyenpata añ a'phtho'teñtso.



- ¿Eso'tña pha'yen poesheñarr pa'llerr?
- ¿Eso'cha yépha atthoch ya'partañta?
- ¿Eso'cha etsota pa'llerr?



- 2 Thepa', phanap a'phtho'teñets pékellkarmmo.

a. ¿Errothe't yeyorayen pa'pareshe'm?

b. ¿Esokpa't yésherbhaten pa'pareshe'm?

bh. ¿Eso't pa'pareshem pechme'ten?

- 3 Pha'phthotyes phamo'tsesha, esthe' po'poñ pa'pareshe'm cheme'tenet.



- 1 Amach pha'ñema'tena, phokwa' atma'ntatareth phanap. Péserrpare't párro peyemnesha'.



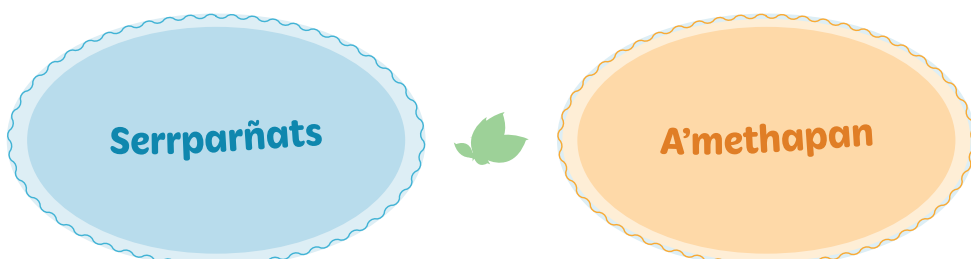
a. ¿Esthe' kellkar añ? ¿Phontare't ateth kellek?

b. ¿Esthe' arr akellkareth?

bh. ¿Asokpa'cha pha'ñemach?

ch. ¿Eso't pa'pareshe'm pechme'ten?

- 2 Pentoñ épa errathe' po'poñeten añ ñoñtsxhno.



3 Thepa', pha'ñema't akellkareth.



Pa'parexhno apartañ

¡Akabee, ma'tso!

Luis, tsapo yaware'tena María, xho' atserpeñ pa'tho.

Photeña' pa'llerr ónachepa' pa'par.

Poetsathothcha' yoran pa'pareshe'm.

¡Pokte', ñethcha' népha!

Pa'ller Andres, ¿Amathe' péparche María?

O'ch neyorena' poethathoth alloth néparech.

¡María! Phorr añ a'phatareth athoch pasataph.

¡Parasyos! ¡Attheпа!

4 O'ch pha'ñema'twapa, pékellka' pékellkarmmo ñethcha' phanap.

- a. ¿Eso't eñótatey añ serrparñats?
- b. ¿Esesha't yawetsa allempo atserrpeñ pa'tho?
- bh. ¿Pharterra't María? ¿Eshka't?
- ch. ¿Pa'llerrpa' eso't pa'paró parterran Maria?
- xh. ¿Erra't e'ñe paxharr oten?



5 Pha'ñema'terr serrparñats allothpa' petsomter e'ñe kowen.

a. Mariapa' parterra pa'pareshemó.

b. Luis otenaya' pa'llerr perterranepa' María.

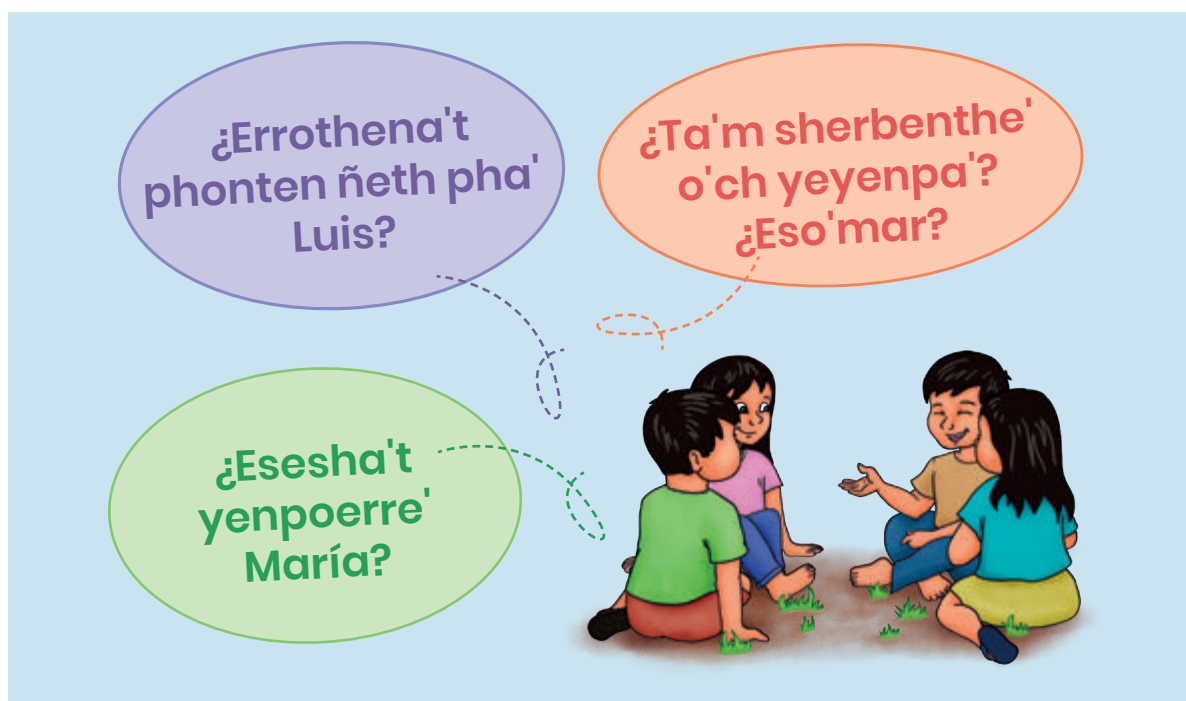
bh. Mariapa' yawena allempo atserrpeñ.

ch. Pa'llerpa' a'phatan pa'pareshem.

6 Pékellka' pékellkarmo ateth paxharr phanap.



7 Pha'ñema'terr po'pocheño allothpa' phokwa'yerr ateth phanap.



8 Péthorra pékellkarmo:

- ¿Errothenthe' koweth maría allempo atсна't?
- ¿Kowena't pent ñeth pha'ñema't? ¿Eso'mar?
- ¿Phochthe' po'psheñeñ o'ch a'ñematet? Errothenthe' photanet.
- Petma'ntatoñ María pa'klle allempo parterra.



1 O'ch ya'ñemat ateth partena po'poñ mereñets.

Mereñets asheninka pa'pareshe'm

Mereñets asheninka xhoch kampoenet, épamko'tenet, a'yamko'tenet, tsanaklloye'chenet amosó, ñamha po'poñ Pa'llernnesha'ch partets.

Pa'namencha' áspanaxhno yorayenet, ateth ñerra'm epexhno, ta'texhno, ápexhoxhno ñamha poerxhoxhno.

Ora ta'texhnopa' e'ñe sherbhaben alloch partena asheninka, ñamha sherben alloch amá tma yatsna'nteno allatserr.

Ñetho'mar xhokmach kowampenet paparexhno.



2 O'ch pha'ñema'twa, phanap pékellkarmo:

- a. ¿Esesha't mereñets ya'ñema'ten?
- b. ¿Eso't pa'parexhno sherbhaten asheninka?
- bh. ¿Erróthena't penet atthoch partet?

3 Petsomterr kothaphñats ateth oten akellkaretho.



Partenetcha'
atthoch amá nanak
atsna'nteneto.

Popa'llrror asheninka
partenét pa'namen
pa'pareshe'mó.

Mereñets asheninka
partenet pa'namenó.



4 Péserrpare't épaph peyem, allothapa' sanapyes
poesheña'tets sékellkarmo.

Tomaspa' oten
ta'texhnopa' nanako'
poerets. ¿Erróthena't
phokthape'chen?
¿Eso'mar?

¿Asherbena't
phonten ñeth
pha'ñema'twa?
¿Eso'mar?





amachencat amosapa'tareĩ



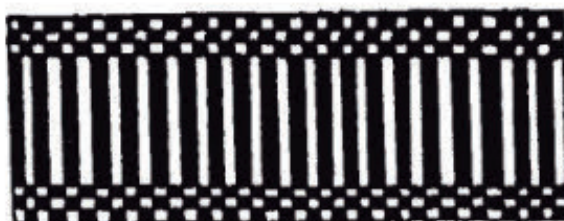
epapo' huamprat



amorpetsot



huamprat



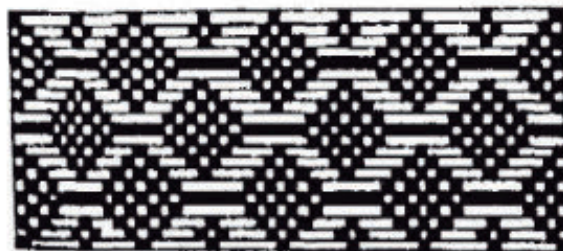
aĩapllenat (rrenarotats)



huamprat acllarenata'tareĩ



corarapa'ĩ



huamprat acorsocheta'tareĩ



e'ñe poctata'



e'ñe terepe'ĩarra'



oñet



oñet acllarenata'tareĭ



pena'rren



oñet ahumprata'tareĭ



pena'rren acllarenata'tareĭ



oñet ahumprata'tareĭ



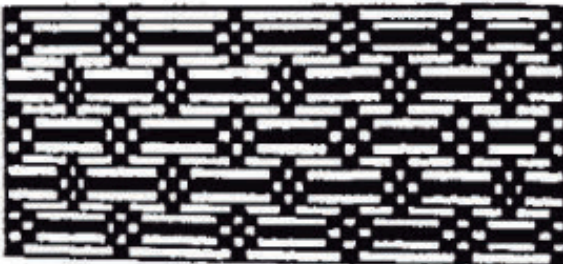
pena'rren apuellasme'lle'ta'tareĭ



meshtapa'ĭ



poctat



oshcollet (rrenarotats)



poctat acllarenata'tareĭ



poctat oñta'tareĭ

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

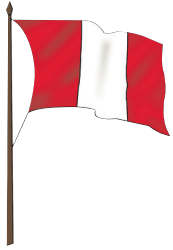
3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA